《法汉笔译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | F-C Translation II | **课程代码** | FREN2012 |
| **课程性质** | 大类基础课程 | **授课对象** | 法语专业 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 段慧敏、费琼娟 | **修订日期** | 2025年3月20 |
| **指定教材** | 刘云虹，陈穗湘等编，《理解当代中国汉法翻译教程》，北京：外语教学与研究出版社，2022年  许钧，《法汉翻译教程》，上海：上海外语教学出版社，2007年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程的教学内容主要涉及时政文献的书面翻译，目的在于帮助学生用准确的法语讲好中国故事，传播中国文化，促进中外交流和世界和平；并且从理论的高度认清翻译不是两个语言体系之间词法和句法的简单替代，而是涉及两个不同的意义网络之间的语码转换，书面翻译不单纯是语言问题，还同背景文化、个人的认知水平等有密切关系。

本课程旨在向学生讲授习近平思想和理解当代中国，并讲解基本翻译知识、翻译理论，概论法汉两种语言的异同以及文化比较，讲述翻译的性质和翻译的使命，明确从事翻译应具备的基本素质，以及翻译应遵循的基本原则，传授翻译的方法和技巧，提高学生的双语言修养，拓宽学生的双文化知识，从各个角度全方位培养学生的翻译能力。要求学生在学习笔译理论的同时注重实践，结合笔译练习，掌握一般应用文和文学文字的翻译技巧，最终做到译文的意思准确，表达符合译入语的语言习惯，文体得当贴切。

（二）课程目标：

**课程目标1：培养具有社会主义人文精神的创新型、复合型高级法英双语人才。**

1.1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平

1.2培养为我国现代化建设服务、为祖国富强和民族昌盛而奋斗的志向及社会责任感

**课程目标2：熟悉党和国家方针政策、了解我国国情、具有全球视野、熟练运用外语、通晓国际规则、精通国际谈判的专业人才**

2.1 具有良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养

2.2 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识

**课程目标3：掌握汉法翻译的理论和技能**

3.1掌握翻译基本翻译知识和翻译理论

3.2提高双语言修养，拓宽学生的双文化知识

3.3 能使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性

**课程目标4：跨文化交际能力**

4.1掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同

4.2 能有效和恰当地进行跨文化沟通

4.3尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识

**课程目标5：能够用准确的法语讲好中国故事让世界理解当代中国**

5.1能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作

5.2能运用所学得理论和技能解决实际问题

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章到第四章内容 | 1-1热爱社会主义祖国，拥护中国共产党领导，具有较高的政治觉悟和理论水平 |
| 1.2 | 第一章到第四章内容 | 1-2有为我国现代化建设服务、为人民服务、为祖国富强和民族昌盛而奋斗的志向及社会责任感 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一章到第四章内容 | 1-3 具有良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养 |
| 2.2 | 第一章到第四章内容 | 2-3 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识与自然科学基础知识 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一章到第四章内容 | 2-2掌握法语语言学知识、法语文学知识和法国文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识 |
| 3.2 | 第一章到第四章内容 | 3-2 能理解外语口语和书面语传递的信息、观点、情感 |
| 3.3 | 第一章到第四章内容 | 2-3 了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识与自然科学基础知识 |
| 课程目标4 | 4.1 | 第一章到第四章内容 | 5-2 掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同 |
| 4.2 | 第一章到第四章内容 | 5-4 能有效和恰当地进行跨文化沟通 |
| 4.3 | 第一章到第四章内容 | 5-1 尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识  5-5 能帮助不同文化背景的人士进行有效的跨文化沟通 |
| 课程目标5 | 5.1 | 第一章到第四章内容 | 7-1 能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作 |
| 5.2 | 第一章到第四章内容 | 7-2 能运用所学得理论和技能解决实际问题 |

**三、教学内容**

1. 翻译基本理论梳理（代导论）

翻译本体论：翻译的本质特征、翻译的价值与意义

1. 翻译基本理论梳理（代导论）

主体论

过程论

意义论

1. 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法

时政文献的词汇、句法、修辞特色

直译、解释性翻译等基本翻译方法

时政翻译中工具书与网络工具的使用

1. 汉法翻译中词汇的使用与选择

词类转换、同义反义、增译与删译

时政文献中的合作翻译

“中国梦”翻译过程中的内涵补充

1. 汉法翻译中词汇的使用与选择

解释性翻译与时政文献中的文化传递

“中国特色社会主义最本质的特征”相关“数字化”术语翻译

1. 汉法翻译中词汇的使用与选择

解释性翻译与时政文献中的思想表达

“新征程”相关词汇选择与使用语境的关联性

1. 汉法翻译中词汇的使用与选择

翻译实践与讨论：“平安中国”相关政治术语的内涵理解、翻译与讨论

1. 汉法翻译中的长句处理

句子类型与翻译（简单句）

“不忘初心，方得始终”：如何处理“意合”与“形合”之差异

1. 汉法翻译中的长句处理

句子类型与翻译（复合句）

“强军目标”相关表达中的句式结构分析与翻译（“能打仗”、“打胜仗”主体问题分析）

1. 汉法翻译中的长句处理

翻译实践与讨论：“一带一路”相关段落分析、翻译与讨论

1. 修辞、语体与篇章翻译

修辞的可译、不可译

时政文献中的常见修辞及翻译技巧

1. 修辞、语体与篇章翻译

文学翻译与非文学翻译中修辞翻译技巧的异同

1. 修辞、语体与篇章翻译

翻译实践与讨论：“文明交流”相关段落的修辞分析、翻译与讨论

1. 古代文学翻译与鉴赏（代结论）

如何“讲好中国故事”？

1. 现代文学翻译与鉴赏（代结论）

国外译者对中国形象“先入为主”的思维有哪些？

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 导论 | 翻译基本理论梳理 | 4 |
| 第一章 | 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法 | 2 |
| 第二章 | 时政翻译的词汇特色、汉法翻译中的词汇翻译技巧与方法 | 8 |
| 第三章 | 时政翻译的句型特色、汉法翻译中的长句处理 | 6 |
| 第四章 | 时政翻译中的修辞特色、修辞、语体与篇章翻译中的思想与文化因素 | 6 |
| 第五章 | 时政文献中涉及到的古代文学翻译与鉴赏 | 2 |
| 第六章 | 时政文献中涉及到现代文学翻译与鉴赏 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  |  |  |  |  | 未开学 |
| 2 |  | 导论 | 翻译基本理论梳理（本体论） | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 3 |  | 导论 | 翻译基本理论梳理  （过程论、主题论、意义论） | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 4 |  | 第一章 | 时政文献的语言特色及基本翻译原则 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 5 |  | 第二章 | “中国梦”内涵解析与翻译过程中的内涵补充 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 6 |  |  |  |  |  | 10.1假期 |
| 7 |  | 第二章 | “中国特色社会主义最本质的特征”相关“数字化”术语翻译 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 8 |  | 第二章 | “新征程”相关词汇选择与使用语境的关联性 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 10 |  |  | 期中考试 | 2 |  |  |
| 11 |  | 第三章 | 句型处理：“不忘初心，方得始终”： “意合”与“形合”转换 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 12 |  | 第三章 | 句子类型与翻译（复合句）“强军目标”相关表达中的句式结构分析与翻译 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 13 |  | 第三章 | 翻译实践与讨论：“一带一路”相关段落分析、翻译与讨论 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 14 |  | 第四章 | 语篇修辞的可译、不可译时政文献中的常见修辞及翻译技巧 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 15 |  | 第四章 | 文学翻译与非文学翻译中修辞翻译技巧的异同 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 16 |  | 第四章 | 翻译实践与讨论：“文明交流”相关段落的修辞分析、翻译与讨论 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 17 |  | 第五章 | 时政文献中涉及到的古代文学翻译与鉴赏 | 2 | 思考题  复习总结 |  |
| 18 |  | 第六章 | 时政文献中涉及到现代文学翻译与鉴赏 | 2 | 思考题  复习总结 |  |

**教材及参考书目**

刘云虹，陈穗湘等编，《理解当代中国汉法翻译教程》，北京：外语教学与研究出版社，2022年

许钧，《法汉翻译教程》，上海：上海外语教学出版社，2007年方华文著，《20世纪中国翻译史》，西安：西北大学出版社，2008年

冯百才编著，《实用法译汉教程》，北京：旅游教育出版社，2003年

冯百才著，《新编法译汉教程》，北京：外文出版社，2004年

李运兴著，《语篇翻译引论》，北京，中国对外翻译出版公司，2001年

李军编，《法汉汉法翻译训练与解析》，北京：外语教学与研究出版社，2007年

**七、教学方法**

该课程主要采取讲授法，并有机结合讨论法、习作法等教学方法。

讲授法是教师通过简明、生动的口头语言向学生传授法语知识、发展学生智力的方法。它是通过叙述、描绘、解释、推论来传递信息、传授知识、阐明概念、引导学生分析和认识问题。课堂上教师讲授阅读技能和语言知识时，采取讲解、问答、讨论等形式，全面掌握知识结构，解决学习中的重点和难点。

讨论法是在教师的指导下，学生以全班或小组为单位，围绕教材的中心问题，各抒己见，通过讨论或辩论活动，获得知识或巩固知识的一种教学方法。教师将分调动学生主观能动性，要求学生以解释、陈述报告、情景模拟等形式参与课堂，运用课上所学知识，锻炼各项技能；并鼓励学生扩大知识面，逐步提高知识能力水平。

练习法是学生在教师的指导下巩固知识、运用知识、形成技能技巧的方法。课前要求学生预习相关内容，把握要点难点；上课时教师讲解预习习题并展开讨论，讲要点难点问题梳理清楚；课后布置有针对性的练习进行巩固和检测。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **社会主义人文综合能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | **爱国情怀和全球视野** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | **汉法翻译的理论和技能** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标4 | **跨文化交际能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标5 | **从事相关专业的业务能力** | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示）20%；（2）期中考察（期中考试）40%；（3）期末考察（期末考试）40% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 40% | 40% | （1）课程目标1达成度={0.2ｘ课程目标1平时成绩+0.4ｘ课程目标1期中成绩+0.4ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2、目标3、目标4和目标5达成度按照上述方式计算  （3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3+课程目标4++课程目标5达成度。 |
| 课程目标2 | 20% | 40% | 40% |
| 课程目标3 | 20% | 40% | 40% |
| 课程目标4 | 20% | 40% | 40% |
| 课程目标5 | 20% | 40% | 40% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程目标1** | 具有高度自觉的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有很高的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有较高的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 具有一定的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 | 不具有相应的政治觉悟、理论水平和为祖国和社会而奋斗的志向及社会责任感 |
| **课程**  **目标2** | 具备良好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能非常好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备很好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能很好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；能较好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；基本能了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 | 具备较好的中国情怀与国际视野，人文与科学素养；但不能很好地了解哲学、心理学、教育学等人文社科知识 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够很好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够较好地掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备较高水平的双语言修养和双语文化知识，能较熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 能够基本掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，具备一定水平的双语言修养和双语文化知识，基本能使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，并能注意语言表达的得体性和准确性 | 不能掌握翻译基本翻译知识和翻译理论，不具备很高水平的双语言修养和双语文化知识，不能熟练使用法语表达中文思想、情感，再现生活经验，不能注意语言表达的得体性和准确性 |
| **课程**  **目标4** | 能够非常好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够很好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够较好地掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 能够基本掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 | 不能掌握基本的跨文化研究理论知识和分析方法，理解中外文化的基本特点和异同，有效和恰当地进行跨文化沟通，尊重世界文化多样性，具有跨文化和批判性文化意识 |
| **课程**  **目标5** | 能够非常好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题 | 能够很好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题 | 能够较好地通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题 | 能够基本通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题 | 不能通过实践活动拓展知识，掌握技能，学会与他人沟通合作，运用所学得理论和技能解决实际问题 |